

eXchanges

Spring 2004

Sex & Death

American Haiku
Gregory Norminton

Haiku Américain
Gregory Norminton

Every creature flies.
Panic as an Englishman
with sympathy comes.

Toutes les bêtes se sauvent.
Panique! alors qu'un anglais
promène sa bonté.

[In Minneapolis]

[À Minneapolis]

Ashbery's poem
spans a road. Do not confuse
with Berryman's bridge!

Les vers d'Ashbery
enjambent une route. Mais pas
le pont Berryman!

Robin, seated on
your doomed eggs, could you lend me
your ungrounded hope?

Rouge-gorge couvant
tes oeufs tardifs, prête-moi
ta folle espérance.

Travelling at dawn
on the road, my first racoon.
A strange place to sleep.

À l'aube sur la route
mon premier racoon. Endroit
étrange où dormir.

eXchanges

Spring 2004

Sex & Death

[On Sonnet 129]

Wanton mantis you
lose your head for the ladies;
so Shakespeare was right.

Painted ladies still
flying so late, do you know
that you are dying?

[An ecologist's motto]

That life shall persist:
what other consolation
can we hope of life?

[In Santa Fe]

The sky is the thing
and you are just a limpet
on the ocean floor.

[Ayant lu le Sonnet 129]

O mante libertine,
pour les dames tu perds la tête;
bien vu, Shakespeare.

Vanesses tardives
toujours en vol, savez-vous
que vous êtes mourantes?

[Dictum d'un écolo]

Que la vie perdure:
quelle autre consolation
chercher dans la vie?

[À Santa Fe]

Seul le ciel importe
et vous n'êtes qu'une bernique
au fond de l'océan.

eXchanges

Spring 2004

Sex & Death

Our gentle cowboy
is no cowboy and his stride's
down to arthritis.

Ce gentil cowboy
n'en est pas un, sa démarche
est à cause d'arthrose.

[On D.H. Lawrence, the wanderer]

[À propos de D.H.Lawrence, le vagabond]

It was a mistake
to strew his ashes. Why not
send him off by mail?

Ce fut une erreur
de semer ses cendres. Plutôt
les mettre à la poste?